

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Andrea Lerchová

Název práce: Komentovaný překlad: *Faszination Astronomie. Ein topaktueller Einstieg für alle naturwissenschaftlich Interessierten.*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	6,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad:

Andrea Lerchová si pro svůj komentovaný překlad zvolila velmi zajímavý text (*Faszination Astronomie*, který pojednává o trpasličích planetách a malých tělesech sluneční soustavy) a lze konstatovat, že překlad poměrně obtížného výchozího textu je velmi zdařilý.

Na sémantické rovině nedošlo k závažným posunům významu, studentka textu porozuměla, a tudíž vypracovala odpovídající a koherentní překlad. Autorčina překladatelská řešení jsou adekvátní vůči originálu a po stylistické stránce vhodná – jen ojediněle se objevují neobratná řešení, na nichž je patrný částečný vliv německé syntaxe, především nominálnost (např. str. 14 *jejichž od Slunce nejvzdálenější bod; v důsledku vlivu*; str. 18 *Z několika málo km velkého jádra komety*; str. 23, 24, 34; vše vyznačeno přímo v textu práce).

Pokud jde o lexikální rovinu, hodnotím kladně skutečnost, že překladatelka konzultovala problematické pasáže a termíny s odborníky pro danou oblast. Studentka se dostatečně seznámila s tématem překládaného textu a provedla podrobnou rešerši v oblasti astronomie.

Oceňuji a obdivuji práci s obrázky (vpisování českých popisků – chybí jen na str. 20), které názorně ilustrují informace obsažené v překládaném textu.

Komentář:

Komentář má přehlednou strukturu a zahrnuje všechny podstatné aspekty výchozího textu a celého překladatelského procesu. Studentka jej velmi pečlivě zpracovala a napsala kultivovaným jazykem. Komentář obsahuje názorné příklady a poukazuje na autorčin smysl pro detail. Jen bych byla obezřetnější při formulaci týkající se konstitutivních posunů (Gromová vs. Popovič): *Podle Gromové (2009, 57) rozlišujeme výrazové posuny konstitutivní a individuální.*

Po formální stránce je celý text práce velice přehledně členěn, obsahuje minimum překlepů či problémů s diakritikou (např. str. 14, 18, 27, 29, 33, 35, 55, 60, 63). Je třeba sjednotit citace, např. str. 55, 58 *Podle Povejšila (2004: 91)* a str. 47 *Podle Levého (2012, 50)*. K technické stránce mám jen připomínku týkající se odsazování odstavců: pokud odsazujete (český úzus), už odstavce neoddělujte mezerou (americký úzus).

Velmi oceňuji nasazení a preciznost, s jakými se překladatelka do zadaného úkolu pustila.

Komentovaný překlad Andrey Lerchové splňuje nároky kladené na bakalářské práce na oboru Němčina pro mezikulturní komunikaci.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“.

V Praze dne: 9. června 2018

Oponent práce: PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě